



СЕДЬМЫЕ ФЕДОРОВСКИЕ ЧТЕНИЯ



УНИВЕРСИТЕТСКОЕ
ПЕРЕВОДОВЕДЕНИЕ

Выпуск 7

**ФИЛОЛОГИЧЕСКИЙ ФАКУЛЬТЕТ
САНКТ-ПЕТЕРБУРГСКОГО ГОСУДАРСТВЕННОГО
УНИВЕРСИТЕТА**

**Кафедра английской филологии и перевода
Санкт-Петербургский центр переводоведения
им. А. В. Федорова**

УНИВЕРСИТЕТСКОЕ ПЕРЕВОДОВЕДЕНИЕ

Выпуск 7

**Материалы VII Международной научной конференции
по переводоведению "Федоровские чтения"
20-22 октября 2005 г.**

**Филологический факультет
Санкт-Петербургского государственного университета
Санкт-Петербург
2006**

УДК 8.085.13.03

ББК 81.2

У 59

Ответственный редактор проф. **В. И. Шадрин**

Редакционная коллегия: **С. И. Богданов,**
И. В. Недялков (отв. секретарь), **М. К. Ганнон** (США),
Е. К. Вьюнова

У 59 Университетское переводоведение. Вып. 7. Материалы VII Международной научной конференции по переводоведению «Федоровские чтения». 20-22 октября 2005 г. — СПб.: Филологический факультет СПбГУ; Изд-во С.-Петербур. ун-та, 2006. — 640 с.

ISBN 5-8465-0568-6 (Филол. ф-т СПбГУ)

ISBN 5-288-04039-7 (Изд-во С.-Петербур. ун-та)

Сборник "Университетское переводоведение" продолжает серию публикаций, посвященных проблемам, связанным с теорией и практикой перевода.

Данный выпуск содержит материалы VII международной научной конференции по переводоведению "Федоровские чтения", проходившей с 20 по 22 октября 2005 года на филологическом факультете Санкт-Петербургского государственного университета. В рамках конференции работали следующие секции: актуальные проблемы переводоведения, практические аспекты университетского переводоведения, проблемы художественного перевода, проблемы межкультурной / межъязыковой коммуникации, методика преподавания перевода, проблемы специального перевода.

В конференции приняли участие теоретики и практики перевода из многих городов России (Москва, Санкт-Петербург, Апатиты, Брянск, Великий Новгород, Владимир, Кемерово, Красноярск, Курск, Мурманск, Новосибирск, Пермь, Саратов, Смоленск, Тамбов, Томск, Уфа), а также их иностранных коллег из 16 университетов 10 стран: Австрии, Италии, КНР, Молдавии, Польши, Сербии и Черногории, США, Финляндии, Франции, Украины.

Составители сборника обращают внимание читателей на то, что "Университетское переводоведение" (выпуск 7) включает в себя полную контактную информацию об авторах, что продолжит укрепление научных связей между ними. Издание содержит 85 статей.

Сборник "Университетское переводоведение" предназначен для всех, кого интересуют проблемы переводоведения и практики перевода.

Без объявления.

УДК 8.085.13.03

ББК 81.2

ISBN 5-8465-0568-6

ISBN 5-288-04039-7

© Коллектив авторов, 2006

© Филологический факультет СПбГУ. 2006

СОДЕРЖАНИЕ

Гуревич Л. О. (<i>Москва</i>). О национальной концепции подготовки переводческих кадров.....	6
Авдонина М. Ю. (<i>Москва</i>). Образы персонажей в русских текстах сказки «Золушка».....	13
Алексеева И. С. (<i>Санкт-Петербург</i>). Самоконтроль в обучении устному переводу (отчет об эксперименте).....	18
Алексейцева Т. А. (<i>Санкт-Петербург</i>). Глобализация и перевод безэквивалентной лексики.....	22
Алимов В. В. (<i>Москва</i>). Основные теории в переводоведении, виды перевода и качество перевода.....	29
Аникина Т. Е. (<i>Санкт-Петербург</i>). Еще раз о стихотворном переводе.....	36
Анфиногенова А. И. (<i>Санкт-Петербург</i>). Переводческие ряды английских эмотивных лексем, вербализующих концепты <i>boredom / depression</i>	40
Артемьева Ю. В. (<i>Москва</i>). Референциальный аспект при переводе.....	47
Ачкасов А. В. (<i>Санкт-Петербург</i>). «Романтический перевод» - «реалистический перевод»: история и объем понятий.....	54
Бондарева Н. И. (<i>Санкт-Петербург</i>). Изменение значений юридических терминов внутри терминосистем при переводе в русском и английском языках.....	64
Братухин А. Ю. (<i>Пермь</i>). Евангельский парафраз у Тертуллиана: первая авторская интерпретация библейского текста на латыни.....	69
Братчикова Н. С. (<i>Москва</i>). Особенности отражения цветового менталитета в фразеологических единицах (на материале финского и русского языков).....	76
Бурукина О. А. (<i>Москва</i>). Новый подход к обучению устному переводу.....	90

Бурукина О. А. (<i>Москва</i>). Обучение письменному переводу: алгоритм начинающего переводчика	97
Вакуленко Е. В. (<i>Париж, Франция</i>). Перевод и проблема эмотивности художественного текста	102
Везнер И. А. (<i>Новосибирск</i>). К вопросу о нормах перевода образных средств	109
Власов С. В. (<i>Санкт-Петербург</i>). Теория и практика перевода во Франции в эпоху Возрождения	116
Глаголев Н. А. (<i>Санкт-Петербург</i>). Английские эмотивные лексемы в газетном тексте: прагмасемантика и перевод	129
Гончаренко Э. П. (<i>Днепропетровск, Украина</i>). О роли реалий в процессе реализации межкультурной функции перевода	134
Грачев Г. В. (<i>Москва</i>). К вопросу о передаче национально- культурных коннотаций при переводе общественно- политических текстов	143
Денисова Г. (<i>Пица, Италия</i>). <i>Чужой среди своих</i> : к вопросу о переводе художественных фильмов и их восприятии в рамках иноязычного культурного пространства	149
Дмитрова Н. М. (<i>Санкт-Петербург</i>). Проза П. Г. Вудхауза в русских переводах	166
Дмитриева В. Н. (<i>Санкт-Петербург</i>). Экономический текст (интерпретация и классификация) в свете решения задач преподавания перевода	171
Дорохова Ю. Э. (<i>Москва</i>). Немецкие термины логистики: принципы описания и перевод на русский язык	175
Дубровина И. И. (<i>Саратов</i>). О терминологии в переводах буддийских текстов (на материале русского и английского языков)	183
Дубровская О. Г. (<i>Тюмень</i>). К проблеме перевода культур	194
Иванова Е. В. (<i>Санкт-Петербург</i>). Much work makes a horse dead (о переводе пословиц)	200
Кавеноки Р. (<i>Монтерей, США</i>). Развитие исследовательских навыков в процессе преподавания перевода в Монтерейском Институте	206

Казакова Т. А. (<i>Санкт-Петербург</i>). Межсемиотический комплекс как элемент интерпретации в художественном тексте.....	211
Караетян М. В. (<i>Владимир</i>). Приемы перевода гипертекста (на примере Библии).....	218
Кемппанен Х. (<i>Савонлинна, Финляндия</i>). Идеология или интерференция? Корпусный анализ русско-финских переводов и оригинальных финских текстов по политической истории Финляндии.....	221
Киселева И. А. (<i>Санкт-Петербург</i>). Использование фразеологизмов для создания комического эффекта и особенности их перевода (на материале произведений Т. Пратчетта).....	232
Клишин А. И. (<i>Санкт-Петербург</i>). Содержательно-подтекстовая информация и вопросы перевода.....	239
Коваленко Е. В. (<i>Мурманск</i>). Передача семиотической функции эллипсиса при переводе русского художественного текста на английский язык.....	242
Кокунова Ю. В. (<i>Иваново</i>). Проблемы передачи когнитивной модели концепта <i>время</i> в переводе сонетов У. Шекспира.....	245
Консфал Е. (<i>Гданьск, Польша</i>). Иностранное слово в современном публицистическом тексте как переводческая проблема (на материале перевода русских публицистических текстов на польский язык).....	249
Корневская О. В., Седельникова О. В. (<i>Томск</i>). Проблемы сохранения ритмической структуры текста в англоязычных переводах романа Ф. М. Достоевского «Братья Карамазовы».....	255
Кузнецова А. Е. (<i>Санкт-Петербург</i>). Проблема перевода заглавий и музыкальных компонентов в произведениях Уильяма Стайрона.....	261
Майборода А. А. (<i>Санкт-Петербург</i>). О некоторых имплицитных компонентах смысла в письменной медицинской коммуникации в немецком языке и их переводе.....	267
Малахова И. А., Орлова Е. П. (<i>Москва</i>). Перевод и переводчик. В продолжение разговора о психологическом аспекте профессии.....	274

Малаховская М. Л. (<i>Санкт-Петербург</i>). Мифологический компонент интертекстуальности как проблема художественного перевода (на материале произведений К. С. Льюиса).....	277
Мальцева Н. Г. (<i>Саратов</i>). Обучение переводу в нейропсихологическом аспекте	282
Матвеев И. А. (<i>Томск</i>). Передача образа катастрофы при переводе на русский язык романа Э. Бульвера-Литтона «Последние дни Помпей» (1830-1840-е гг.).....	288
Мухин А. М. (<i>Санкт-Петербург</i>). Лингвистический анализ, грамматика и перевод	295
Наговицына И. А. (<i>Санкт-Петербург</i>). Юмористическая номинация в аспекте перевода англоязычных комедийных фильмов	304
Недьяков И. В. (<i>Санкт-Петербург</i>). Сложности создания полноценной теории перевода.....	313
Немировская А. В. (<i>Красноярск</i>). Применение принципа дополнительности к переводу метафоры.....	319
Никифорова Т. О. (<i>Санкт-Петербург</i>). Авторская метафора в художественном тексте и ее преобразование при переводе (на материале романа Т. Пинчона «Объявляется лот 49»).....	327
Николаенко Е. М. (<i>Брянск</i>). Лексико-семантическая детализация как одна из причин неполной эквивалентности при переводе (в русском, немецком и английском языках).....	331
Николаенко Н. А. (<i>Томск</i>). К проблеме семантических преобразований в переводе текста американской романтической новеллы (Н. Готорн)	337
Овсянников В. В. (<i>Запорожье, Украина</i>). Метафора в англоязычном переводоведении.....	348
Овсянникова Е. В. (<i>Запорожье, Украина</i>). Экзотические тексты как результат перевода.....	355
Пикалева С. А. (<i>Великий Новгород</i>). Рассказы А. П. Чехова в переводах Констанс Гарнет.....	360
Пилатова В. Н. (<i>Санкт-Петербург</i>). Деконструктивная валентность языковых единиц и контекст.....	366

Полубиченко Л. В. (<i>Москва</i>). Программа дополнительного образования «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации» как составная часть национальной концепции подготовки переводческих кадров.....	371
Pommer S. (<i>Vienna, Austria</i>). Cultural competency in legal translation: how comparative law knowledge influences legal translation strategies.....	376
Пьянкова Г. И. (<i>Санкт-Петербург</i>). Фоновые знания в лингвокультурологическом и переводоведческом аспектах.....	381
Раздобудько-Чович Л. (<i>Косовска-Митровица, Сербия и Черногория</i>). Культурологические сдвиги в концепции женских образов «Горного венца» П. П. Негоша при переводе на близкородственный язык.....	386
Разумовская В. А. (<i>Красноярск</i>), Чижова М. (<i>Осака, Япония</i>). «Евгений Онегин» на японском языке: к проблеме поэтического перевода.....	397
Robinson D. (<i>University of Mississippi, USA</i>). "We Are Cyborgs": Translation and the Human-Machine Interface.....	406
Robinson L. (<i>Vantaa, Finland</i>). The Double-Bind of Cyborg Translation.....	420
Ролina О. К. (<i>Санкт-Петербург</i>). Проблемы перевода морфологических и инициальных аббревиатур с русского языка на английский (на материале романа М. А. Булгакова «Мастер и Маргарита»).....	425
Рубцова С. Ю. (<i>Санкт-Петербург</i>). Библизмы с именами собственными в переводческом аспекте (на материале английского языка).....	430
Скугаревская Е. В. (<i>Киев, Украина</i>). Что в имени твоём? Имя образ - перевод.....	445
Смирнова А. А. (<i>Кемерово</i>). Особенности перевода некоторых археологических терминов, образованных от имен собственных.....	451
Смирнова М. А. (<i>Москва</i>). Перевод метафор в романе Д. Г. Лоренса «Любовник леди Чаттерли».....	456
Стрельникова А. Б. (<i>Томск</i>). Становление переводческих принципов Ф. Сологуба (на материале ранней лирики П. Верлена).....	463

Студеничник Ю. И. (<i>Санкт-Петербург</i>). О лингвистических ограничениях тагальско-английского переключения кодов	468
Сурганова Т. В. (<i>Москва</i>). Лексические утраты в процессе переводческих трансформаций: «текст, который погас»	475
Терешина Н. М. (<i>Апатиты</i>). К вопросу об эстетической адекватности перевода художественной литературы	484
Тимко Н. В. (<i>Курск</i>). Категория вежливости как часть лингвоэтнического барьера при переводе	493
Тихомирова Е. В. (<i>Москва</i>). Теория Plain English и практика составления юридических документов на Британских Виргинских островах	498
Третьякова Е. А. (<i>Санкт-Петербург</i>). Ассоциативный эксперимент как вспомогательный лингвостатистический метод оценки адекватности художественного перевода	505
Третьякова Т. П. (<i>Санкт-Петербург</i>). Политический текст как предмет переводоведения	508
Убоженко И. В. (<i>Москва</i>). Переводческая интуиция и тезаурусное моделирование мышления: методический алгоритм изобретательства	513
Умерова М. В. (<i>Москва</i>). Трансференция и интерференция в переводе	522
Хачатурян О. А. (<i>Красноярск</i>). Археологические термины и названия в китайском языке: к проблеме перевода	531
Чиронова И. И. (<i>Москва</i>). Проблема детерминологизации правовых понятий в художественном переводе	536
Чович Б. (<i>Нови Сад, Сербия и Черногория</i>). К вопросу о переводной компиляции	544
Шадрин В. И. (<i>Санкт-Петербург</i>). Культурологические биотопы как объект переводоведения	551
Шама И. Н. (<i>Запорожье, Украина</i>). В поисках Калибана. Интенции автора и их рецепция переводчиком (о переводе стихотворения А. Митчелла "The Castaways, or Vote for Caliban")	557
Шиповских М. В. (<i>Москва</i>). Перевод прагматики и прагматика перевода	566

Шор Ю. В. (<i>Санкт-Петербург</i>). Что стоит за словом?.....	573
Яковлева Е. А. (<i>Санкт-Петербург</i>). Два фрагмента языковой картины мира.....	585
Ян Гоин (<i>Пекин, КНР</i>). Семантико-стилистический анализ слова 'туча' в произведениях И. С. Тургенева и особенности его перевода на китайский язык.....	593
Список авторов	601
Объявление о следующей конференции (на русском языке).....	612
Объявление о следующей конференции (на английском языке).....	615
Жизненный путь и публикации Л. О. Гуревича	618

TABLE OF CONTENTS

Gurevitch L. O. (<i>Moscow</i>). The national conception of translator's training	6
Avdonina M. Yu. (<i>Moscow</i>). Zolushka: The problem of adequate translation of characters.....	13
Alexeeva I. S. (<i>St. Petersburg</i>). Selbstkontrolle im Dolmetschunterricht	18
Alexeytseva T. A. (<i>St. Petersburg</i>). Globalisation et traduction des termes sans Equivalent.....	22
Alimov V. V. (<i>Moscow</i>). Principal theories in translation, types of translation, and quality of translation.....	29
Anikina T. E. (<i>St. Petersburg</i>). Once again on poetic translation.....	36
Anfinogenova A. I. (<i>St. Petersburg</i>). English translation variants of emotive words denoting boredom // depression.....	40
Artemieva Ju. V. (<i>Moscow</i>). Referential aspect in translation.....	47
Achkasov A. V. (<i>St. Petersburg</i>). "Romantic translation" - "realistic translation": development and application of terms.....	54
Bondareva N. A. (<i>St. Petersburg</i>). Semantic change of legal terms in the process of Russian ⇔ English translation.....	64
Bratukhin A. Yu. (<i>Perm</i>). Tertullian's evangelical paraphrase: the first author's interpretation of the New Testament text in Latin.....	69
Bratchikova N. S. (<i>Moscow</i>). Peculiarities of colour mentality in phraseological units.....	76
Burukina O. A. (<i>Moscow</i>). A new approach to teaching interpreting.....	90
Burukina O. A. (<i>Moscow</i>). Teaching translation: an algorithm for the beginning translator.....	97
Vakulenko E. V. (<i>Paris, France</i>). Traduction et le problème de l'émotivité du texte littéraire.....	102
Vezner I. A. (<i>Novosibirsk</i>). Translation of imagery: normative aspect.....	109
Vlasov S. V. (<i>St. Petersburg</i>). Théories et pratiques de la traduction en France à la Renaissance.....	116

Glagolev N. A. (<i>St. Petersburg</i>). English emotive lexemes in newspaper text: pragmasemantics and translation.....	129
Goncharenko E. P. (<i>Dnepropetrovsk, Ukraine</i>). On the role of realia in the process of realization of crosscultural function of translation.....	134
Grachev G. V. (<i>Moscow</i>). Conveying national cultural connotations in translations of political media texts.....	143
Denissova G. (<i>Pisa, Italy</i>). Linguistic and cultural gaps: the problem of perception of translated Soviet/Russian films.....	149
Dimitrova N. M. (<i>St. Petersburg</i>). Novels and stories by P. G. Wodehouse in Russian translations.....	166
Dmitrieva V. N. (<i>St. Petersburg</i>). Business texts (interpretation and classification) in teaching translation.....	171
Dorokhova Ju. E. (<i>Moscow</i>). German logistics terms: description principles and translation into Russian.....	175
Dubrovina I. I. (<i>Saratov</i>). On technical terms in Buddhist translations.....	183
Dubrovskaya O. G. (<i>Tumen</i>). The problem of intercultural translation.....	194
Ivanova E. V. (<i>St. Petersburg</i>). "Much work makes a horse dead" (translation of proverbs).....	200
Kavenoki R. (<i>Monterey, USA</i>). Developing research skills while teaching translation and interpretation at the Monterey Institute of International Studies.....	206
Kazakova T. A. (<i>St. Petersburg</i>). Intersemiotic complex in translation.....	211
Karapetyan M. V. (<i>Vladimir</i>). Translation types of hypertext (with reference to the Bible).....	218
Kemppanen H. (<i>Savonlinna, Finland</i>). Ideology or interference? A corpus-based analysis of Russian-Finnish translations vs. Non-translated Finnish texts on Finnish political history.....	221
Kiseleva I. A. (<i>St. Petersburg</i>). The creation of comical effects with the use of phraseologisms and translation strategies (on the example of T. Pratchett's work).....	232
Klishin A. I. (<i>St. Petersburg</i>). Implicit information and issues related to translation.....	239

Kovalenko E. V. (<i>Murmansk</i>). Semiotic functions of the ellipsis in literature: problems of translation	242
Kokunova Ju. V. (<i>Ivanovo</i>). The concept of TIME in Shakespeare's sonnets and in their Russian translations	245
Konefal E. (<i>Gdansk, Poland</i>). The foreign word as a translation problem (on the basis of Russian press texts translation into Polish).....	249
Korenevskaya O. V., Sedelnikova O. V. (<i>Tomsk</i>). Problems of keeping the rhythmical structure of Dostoyevsky's "The Brothers Karamazov" in its English translations	255
Kuznetsova A. E. (<i>St. Petersburg</i>). Some difficulties in the translation of Styron's works: titles and musical passages.	261
Maiboroda A. A. (<i>St. Petersburg</i>). Zu einigen impliziten Sinnkomponenten in der schriftlichen medizinischen Kommunikation im Deutschen und deren Übersetzung	267
Malakhova I. A., Orlova E. P. (<i>Moscow</i>). Translation and translator. The psychological aspect of the profession.....	274
Malakhovskaya M. L. (<i>St. Petersburg</i>). Mythological concepts in fantasy and the problems of translation.....	277
Maltseva N. G. (<i>Saratov</i>). Teaching interpreting in its neuropsychological aspect	282
Matveenko I. A. (<i>Tomsk</i>). The image of catastrophe in E. Bulwer-Lytton's novel "The last days of Pompeii" as rendered in Russian translation	288
Mukhin A. M. (<i>St. Petersburg</i>). Linguistic analysis, grammar and translation	295
Nagovitsyna I. A. (<i>St. Petersburg</i>). Rendering humorous proper names in an audiovisual context	304
Nedjalkov I. V. (<i>St. Petersburg</i>). Problems of creating a real theory of translation	313
Nemirovskaya A. V. (<i>Krasnoyarsk</i>). Applying the principle of complementarity to the translation of metaphor.....	319
Nikiforova T. O. (<i>St. Petersburg</i>). The author's metaphor in literary texts and mechanisms of its changes in the target language	327

Nikolaenko E. M. (<i>Bryansk</i>). Lexico-semantic circumstantiation as a cause of incomplete translation equivalence (the Russian, German and English languages).....	331
Nikolaenko N. A. (<i>Tomsk</i>). Translating N. Hawthorne's tales: on the problem of semantic transformations.....	337
Ovsiannikov V. V. (<i>Zaporozhye, Ukraine</i>). Metaphor in English translation studies.....	348
Ovsiannikova E. V. (<i>Zaporozhye, Ukraine</i>). Exotic texts as a result of translation.....	355
Pikaleva S. A. (<i>Velikij Novgorod</i>). Chekhov's stories translated by Constance Garnett.....	360
Pilatova V. N. (<i>St. Petersburg</i>). Deconstructive valency of language units and context.....	366
Polubitchenko L. V. (<i>Moscow</i>). The program of supplemental education ...	371
Pommer S. (<i>Vienna, Austria</i>). Cultural competency in legal translation: how comparative law knowledge influences legal translation strategies.....	376
Pyankova G. I. (<i>St. Petersburg</i>). Background knowledge as problem of translation in intercultural communication.....	381
Razdobudko-Čovič L. (<i>Kosovska-Mitrovica, Serbia and Montenegro</i>). Cultural shifts in the conception of female characters' in Njegoš' "Mountain Wraith" in translation to a related Slavic language.....	386
Razumovskaya V. A. (<i>Krasnoyarsk</i>), Chizhova M. (<i>Osaka, Japan</i>). "Eugene Onegin" in Japanese: on the problem of poetic translation.....	397
Robinson D. (<i>University of Mississippi, USA</i>). "We are cyborgs": Translation and the human-machine interface.....	406
Robinson L. (<i>Vantaa, Finland</i>). The double-bind of cyborg translation	420
Rolina O. K. (<i>St. Petersburg</i>). Problems of translating Russian abbreviations into English.....	425
Rubtsova S. Yu. (<i>St. Petersburg</i>). Biblical expressions with proper names in the aspect of translation (in the English language).....	430
Skugarevskaya E. V. (<i>Kiev, Ukraine</i>). What's in a name? The name the image the translation.....	445

Smirnova A. A. (<i>Kemerovo</i>). Peculiarities of the translation of some archaeological terms originating from proper names.....	451
Smirnova M. A. (<i>Moscow</i>). Translating metaphors in D. H. Lawrence's novels.....	456
Strelnikova A. B. (<i>Tomsk</i>). The formation of F. Sologub's translation principles (on the material of P. Verlaine's early poetry).....	463
Studenichnik Yu. I. (<i>St. Petersburg</i>). Linguistic constraints of Tagalog-English code-switching.....	468
Surganova T. V. (<i>Moscow</i>). Lexical losses in the course of translation: "the text that failed".....	475
Tereshina N. M. (<i>Apatity</i>). Validity in interpretation: aesthetic and emotional response.....	484
Timko N. V. (<i>Kursk</i>). The strategies of translating English categories of politeness into English.....	493
Tikhomirova E. V. (<i>Moscow</i>). "Plain English ¹ " theory and BVI legal drafting practice.....	498
Tretyakova E. A. (<i>St. Petersburg</i>). Associative experiment and its use in evaluating adequacy of translation.....	505
Tretyakova T. P. (<i>St. Petersburg</i>). The political text from a translation studies perspective.....	508
Ubozhenko I. V. (<i>Moscow</i>). Translator's intuition and the thesaurus-modeling of human thinking: the methodical algorithm of ingenuity.....	513
Umerova M. V. (<i>Moscow</i>). Transference and interference in translation.....	522
Khachatryan O. A. (<i>Krasnoyarsk</i>). Archaeological terms and Chinese denominations: the problem of translation.....	531
Chironova I. I. (<i>Moscow</i>). The problem of the translation of legal terms in fiction.....	536
Čovič B. (<i>Novi Sad, Serbia and Montenegro</i>). A contribution to the research of translational compilation.....	544
Shadrin V. I. (<i>St. Petersburg</i>). Cross-cultural biotopes as the objective of translation studies.....	551
Shama I. N. (<i>Zaporozhye, Ukraine</i>). In search of Caliban (On translating "The Castaways, or Vote for Caliban" by A. Mitchell).....	557

Shipovskikh M. V. (<i>Moscow</i>). Translation of pragmatics and the pragmatics of translation.	566
Shor J. V. (<i>St. Petersburg</i>). Something behind the word.....	573
Yakovleva E. A. (<i>St. Petersburg</i>). Two fragments of the linguistic worldview.	585
Yang Guo Ying (<i>Pekin, China</i>). Semantic-stylistic analysis of the Russian word <i>tucha</i> in Turgenev's works and their Chinese translations.	593
List of contributors	601
Call for Papers (in Russian).....	612
Call for Papers (in English).....	615
L. O. Gurevitch: personalia	618